



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
МАРИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(Российская Федерация)
и
УНИВЕРСИТЕТ ШАНЬДУН СЕХЭ
(Китайская народная республика)

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет» (Российская Федерация) в лице Ректора Михаила Николаевича Швецова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Шаньдун Сехэ (Китайская народная республика) в лице Чжоу Чуаньань, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании о нижеследующем:

1. Предмет Меморандума

1.1 Стороны заключили Меморандум для развития взаимовыгодного сотрудничества и для реализации совместной деятельности в сфере науки и образования.

1.2 Во исполнение настоящего договора Стороны берут на себя обязательства по оказанию консультационной, информационной, технической и другой помощи друг другу при осуществлении совместной работы.

1.3 Стороны договариваются способствовать развитию академической мобильности, проведению совместных мероприятий, реализации совместных проектов и научных исследований.

2. Условия сотрудничества.

2.1 Конкретные условия сотрудничества, а



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
MARI STATE UNIVERSITY
(Russian Federation)
and
SHANDONG XIEHE UNIVERSITY
(The People's Republic of China)

Mari State University (Russian Federation), represented by the Rector Mikhail N. Shvetsov, acting on the basis of the Statute, on the one part, and Shandong Xiehe University (China) represented by ZHOU Chuanan, acting on the basis of the Statute, on the other part – hereafter the Partners – agreed to the following:

Article 1. Scope and purpose

1.1 This MoU provides basis for cooperation between the Partners making the agreement in the areas of science and education.

1.2 The Partners agree to provide counseling, informational, technical and other kind of assistance within the joint work.

1.3 The parties agree to promote the development of academic mobility, joint events, implementation of joint projects and scientific research.

Article 2. Terms of cooperation

2.1 The further details, as well as financial issues

также финансовые вопросы, будут определяться дополнительными соглашениями в рамках данного меморандума.

3. Срок действия Меморандума

3.1 Настоящий Меморандум составлен в 2-х экземплярах на русском языке и английском языках, имеющих равную юридическую силу.

3.2 Меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 лет. Меморандум автоматически продлевается на каждый последующий период, если ни одна из сторон не уведомит другую о прекращении договора.

3.3 Меморандум может быть расторгнут любой стороной с предварительным уведомлением в письменной форме не позднее шести месяцев до предполагаемой даты расторжения договора.

3.4 В случае форс-мажорных обстоятельств действие настоящего Меморандума может быть приостановлено.

shall be determined by a supplemental agreement within the framework of this MoU.

Article 3. Commencement and duration

3.1 This Memorandum of Understanding is established in duplicate and written in Russian and in English, both texts being equally authentic.

3.2 The MoU will come into effect when signed and sealed by both Partners. It will remain in force for a period of five years. The MoU is automatically renewed for each subsequent period, unless either party notifies the other of the termination of the contract.

3.3 The MoU can be terminated by each Partner with no later than six months notice before the end of the termination date.

3.4 In case of force majeure the MoU can be suspended.

4. Подписи Сторон

Ректор Мариинского государственного университета



/И.Н. Швецов/

Ректор Университета Шаньдун Сехэ (Китайская народная республика)



/Чжоу Чуаньань/

4. Signatures

Rector of the Mari State University



/Mikhail N. Shvetsov/

President of Shandong Xihene University (China)



/ZHOU Chuanan/